

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2004 Nr. 201

---

---

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, met bijlagen en Protocol; Luxemburg, 22 april 1996*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst, bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1996, 289. Voor wijzigingen van de Overeenkomst zie rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1999, 131.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1996, 289 en *Trb.* 1999, 131.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1999, 131.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1996, 289<sup>1)</sup> en *Trb.* 1999, 131.

## **Wijziging**

Op 18 mei 2004 is een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie.

---

<sup>1)</sup> Op blz. 70 van dat Tractatenblad dient voor *Trb.* 1970, 180 *Trb.* 1970, 186 gelezen te worden.

De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt:

**Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst  
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de  
Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de  
Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, teneinde rekening te houden  
met de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek  
Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de  
Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Malta,  
de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse  
Republiek tot de Europese Unie**

het Koninkrijk België,  
de Tsjechische Republiek,  
het Koninkrijk Denemarken,  
de Bondsrepubliek Duitsland,  
de Republiek Estland,  
de Helleense Republiek,  
het Koninkrijk Spanje,  
de Franse Republiek,  
Ierland,  
de Italiaanse Republiek,  
de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland,  
de Republiek Litouwen,  
het Groothertogdom Luxemburg,  
de Republiek Hongarije,  
de Republiek Malta,  
het Koninkrijk der Nederlanden,  
de Republiek Oostenrijk,  
de Republiek Polen,  
de Portugese Republiek,  
de Republiek Slovenië,  
de Slowaakse Republiek,  
de Republiek Finland,  
het Koninkrijk Zweden,  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

<sup>1)</sup> De Azerbeidzjaanse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan anderzijds,

Gelet op de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie op 1 mei 2004,

besluiten:

#### Artikel 1

Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije zijn partij bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds, die op 22 april 1996 te Luxemburg werd ondertekend (hierna „de overeenkomst”) en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als de andere lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de overeenkomst en de daaraan gehechte documenten.

#### Artikel 2

Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de Partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

#### Artikel 3

Dit protocol maakt integrerend deel uit van de overeenkomst.

#### Artikel 4

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Azerbeidzjan volgens hun eigen procedures.

2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

## Artikel 5

1. Dit protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Toetredingsverdrag van 2003, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.

2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 mei 2004 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

## Artikel 6

De teksten van de overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, zijn opgesteld in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, en de Slowaakse taal.

De teksten worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

## Artikel 7

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Azerbeidzjaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

---

Het Protocol is op 18 mei 2004 te Brussel ondertekend voor de volgende staten en internationale organisaties:

Azerbeidzjan . . . . .	18 mei 2004
België . . . . .	18 mei 2004
Cyprus . . . . .	18 mei 2004
Denemarken . . . . .	18 mei 2004

Duitsland . . . . .	18 mei 2004
de Europese Gemeenschap . . . . .	18 mei 2004
Estland . . . . .	18 mei 2004
de Europese Gemeenschap voor Atoom- energie . . . . .	18 mei 2004
Finland . . . . .	18 mei 2004
Frankrijk . . . . .	18 mei 2004
Griekenland . . . . .	18 mei 2004
Hongarije . . . . .	18 mei 2004
Ierland . . . . .	18 mei 2004
Italië . . . . .	18 mei 2004
Letland . . . . .	18 mei 2004
Litouwen . . . . .	18 mei 2004
Luxemburg . . . . .	18 mei 2004
Malta . . . . .	18 mei 2004
het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	18 mei 2004
Oostenrijk . . . . .	18 mei 2004
Polen . . . . .	18 mei 2004
Portugal . . . . .	18 mei 2004
Slovenië . . . . .	18 mei 2004
Slowakije . . . . .	18 mei 2004
Spanje . . . . .	18 mei 2004
Tsjechië . . . . .	18 mei 2004
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland . . . . .	18 mei 2004
Zweden . . . . .	18 mei 2004

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Azerbeidzjan is voorzien in artikel 4, eerste lid.

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

Het Protocol wordt ingevolge artikel 5, derde lid, vanaf 1 mei 2004 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

**Verwijzingen in de Overeenkomst**

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;  
Parijs, 18 april 1951  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 145

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;  
Rome, 25 maart 1957  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);  
Rome, 25 maart 1957  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 121

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;  
Maastricht, 7 februari 1992  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951, 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

Titel : Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, met Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen;  
Brussel, 8 april 1965  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 101

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2001, 179

Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan;  
Bazel, 22 maart 1989  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 168

Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling;  
Parijs, 29 mei 1990  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 133

- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken;  
Madrid, 27 juni 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 63
- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening;  
Boedapest, 28 april 1977
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 105
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;  
Washington, 19 juni 1970
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 63

**Aanvullende verwijzing in het Protocol**

- Titel : Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie;  
Athene, 16 april 2003
- Tekst : *Trb.* 2003, 74 (Nederlands)  
*Trb.* 2003, 121 en 152 (correcties Nederlandse tekst)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 119

Uitgegeven de *achttiende* augustus 2004.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT